

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem wstydzę się — dobrej nowiny; mocą bowiem Boga jest w zbawieniu każdego — wierzącego, Judejczyka — najpierw i Grekowi.                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie bowiem wstydzę się dobrej nowiny Pomazańca moc bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Bo nie wstydzę się ewangelii;* ** jest ona bowiem mocą Bożą*** dla zbawienia każdemu wierzącemu,**** najpierw Żydowi, a i Grekowi.*****1)2)3)4)5)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie bowiem wstydzę się z powodu dobrej nowiny, mocą bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Judejczykowi najpierw i Hellenowi;                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie bowiem wstydzę się dobrej nowiny Pomazańca moc bowiem Boga jest ku zbawieniu każdemu wierzącemu Judejczykowi zarówno najpierw i Grekowi                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie wstydzę się bowiem dobrej nowiny — jest w niej moc Boża dla zbawienia każdego, kto wierzy, najpierw Żyda, potem Greka.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie wstydzę się bowiem ewangelii Chrystusa, ponieważ jest <i>ona</i> mocą Boga ku zbawieniu dla każdego, kto uwierzy, najpierw Żyda, <i>potem</i> i Greka. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Albowiem nie wstydzę się za Ewangelię Chrystusową, ponieważ jest mocą Bożą ku zbawieniu każdemu wierzącemu, Żydowi najprzód, potem i Greczynowi.           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem nie wstydam się Ewanielijej. Bo jest mocą Bożą, na zbawienie każdemu wierzącemu, Żydowi naprzód, i Greczynowi.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Bo ja nie wstydzę się Ewangelii, jest bowiem ona mocą Bożą ku zbawieniu dla każdego wierzącego, najpierw dla Żyda, potem dla Greka.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Albowiem nie wstydzę się ewangelii Chrystusowej, jest ona bowiem mocą Bożą ku zbawieniu każdego, kto wierzy, najpierw Żyda, potem Greka,                   |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie wstydzę się bowiem Ewangelii, gdyż jest ona                                                                                                            |

<sup>1)</sup> ewangelia, εὐαγγέλιον, tj. dobra nowina.

<sup>2)</sup> <x>230 119:46</x>; <x>480 8:38</x>; <x>620 1:8</x>

<sup>3)</sup> <x>530 1:18</x>

<sup>4)</sup> <x>530 15:2</x>; <x>670 1:21</x>

<sup>5)</sup> <x>510 13:46</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | mocą Boga ku zbawieniu dla każdego wierzącego, najpierw dla Żyda, potem dla Greka,                                                                                              |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo ja nie wstydzę się Ewangelii. Ona jest mocą Boga dla zbawienia każdego, kto wierzy: najpierw Żyda, potem Greka.                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Bo ja nie wstydzę się ewangelii. Jest ona przecież mocą Boga, służącą do zbawienia każdemu, kto uwierzy: Judejczykowi najpierw, potem Hellenowi.                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Nie wstydzę się Ewangelii Chrystusowej, jest w niej bowiem moc Boża, zbawienna dla wszystkich wierzących, zwłaszcza dla Żydów, ale i dla innych narodów.                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie wstydzę się ewangelii! Jest ona przecież potęgą Bożą, która prowadzi do zbawienia każdego wierzącego - najpierw Żyda, a potem Greka.                                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я не соромлюся [христової] благої вістки; адже вона - Божа сила на спасіння кожному, хто вірить: перше - юдеєві, а відтак - грекові.                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem nie wstydzę się Ewangelii Chrystusa; gdyż ona jest mocą Boga na ratunek każdemu wierzącemu, przede wszystkim Żydowi, lecz także i Grekowi.                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo nie wstydzę się Dobrej Nowiny, jest ona bowiem potężnym Bożym narzędziem niesienia zbawienia każdemu, kto wytrwale ufa, szczególnie Żydowi, ale w równym stopniu nie-Żydowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Albowiem nie wstydzę się dobrej nowiny, jest ona przecież mocą Bożą ku wybawieniu każdego, kto wierzy, Żyda najpierw, ale także Greka:                                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie wstydzę się jej. Jest ona bowiem mocą Boga niosącą zbawienie wszystkim, którzy uwierzą: zarówno Żydom, jak i poganom.                                                       |